

## **ФОРМИРОВАНИЕ И РАЗВИТИЕ НАВЫКОВ РАБОТЫ С ЭЛЕКТРОННЫМИ ИСТОЧНИКАМИ ИНОЯЗЫЧНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНО - ОРИЕНТИРОВАННОЙ ИНФОРМАЦИИ**

*Рассмотрены референтный и информативный виды чтения, которые являются актуальными при работе с электронными источниками профессионально-ориентированной информации. Дана краткая характеристика системы упражнений, направленных на формирование и развитие навыков работы с упомянутым видом информации. Приведены типы информационного продукта группового и индивидуального характера.*

**Ключевые слова:** электронные источники, профессионально-ориентированная информация, референтное и информативное чтение, система навыков и умений, справочно-навигационные умения, информационный продукт.

**Постановка проблемы в общем виде и ее связь с важными научными и практическими заданиями.**

В современных условиях содержание профессиональной деятельности специалиста любой сферы изменяется вместе с развитием общества. Обществу необходимы инженеры, способные ориентироваться в огромных объемах информационных потоков. Специалисты, обладающие высоким уровнем информационной культуры, умеющие находить, систематизировать, интерпретировать информацию в своей области деятельности и обмениваться ею, являются более востребованными. Уметь понимать профессионально-ориентированную литературу с целью получения дополнительных знаний и формирования профессионально значимых компетенций становится важной составляющей изучения иностранного языка в высшей школе.

**Последние исследования и публикации по проблеме.** Методики и способы работы со специальной технической литературой являются предметом многих исследований. [1- 9]. Среди новых публикаций по этой теме можно отметить работы Андриенко А. С., Перловой И.В., Червенко Ю.Ю. [1; 7; 8; 9].

**Раннее неисследованные части общей проблемы, которой посвящена статья.** Методы работы с традиционными источниками информации (печатными изданиями) широко освещались в научной литературе. С появлением электронных источников информации, доступных через Интернет, возникла необходимость разработать систему навыков и умений работы с материалами, доступными в электронном формате.

**Целью** данной статьи является рассмотрение способов формирования и развития у будущих специалистов умений и навыков работы с электронными источниками профессионально-ориентированной информации посредством чтения.

Общеизвестно, что значительную часть профессиональной информации студенты получают через чтение. В настоящее время, наряду с чтением традиционных печатных изданий, преимущество отдается чтению интернет-источников, доступность которых позволяет оперировать профессионально-ориентированными текстами как на родном языке, так и на иностранном.

Обилие иноязычной информации ставит будущих специалистов перед необходимостью уметь быстро просматривать большое количество иноязычных текстов с целью находить, извлекать и использовать информацию по интересующей проблеме в их профессиональной деятельности. При чтении как традиционных письменных источников, так и электронных текстов студенты используют стратегию гибкого чтения, т.е. варьирует **референтный и информативный виды чтения.**

**Референтное** чтение осуществляется в конкретной коммуникативно-речевой ситуации с целью понимания, последующей переработки и использования необходимого предметно-

тематического содержания текстовых материалов, и поэтому объектом внимания в нем является не языковая форма текстов, не отдельные слова в предложении, а денотатные словосочетания, лексико-семантические цепочки ключевых слов, отражающих тему [9, с.121].

Все виды референтного чтения осуществляются с опорой на ключевые слова и словосочетания, отражающие основные понятия и синтезирующие мысль, т.е. представляющие целые фрагменты текста. В целом, в процессе восприятия при референтном чтении большую роль играет узнавание, опознавание, целостное восприятие по набору признаков целого текста, его отдельных частей и предложений. Референтная стратегия чтения, например в Интернете, осуществляется в таких условиях, когда студенты бегло просматривают профессионально ориентированные материалы, не вникая в их предметное содержание, останавливая свое внимание только на **текстовых референтах** [9]. Это имеет место как при первичном ознакомлении с текстами после загрузки информации из поисковых систем или по гиперссылкам, так и при свободном (без конкретной цели, «беспредметном») перемещении по сети.

Следовательно, требуется **система конкретных навыков и умений**, позволяющих студентам рационально и эффективно осуществлять деятельность самостоятельного иноязычного чтения, понимать тип и целевое назначение текста, ориентироваться в нем в соответствии с коммуникативной задачей, извлекать информацию на разном уровне (лингвистическом, фактуально-содержательном, смысловом) и продуцировать собственную.

Перед работой с текстом необходимо обратить внимание на информацию, которая дает общее представление о теме и организации материала:

- заглавие
- информацию, представленную на титульных листах
- библиографию
- год издания
- содержание
- введение или вступление
- ссылки
- глоссарий

При референтном чтении определяют основные идеи и структуру текстового материала. Для этого просматривают заглавие текста и подзаголовки, первые предложения каждого параграфа, в котором содержится основная мысль параграфа; выделяют ключевые слова; обращают внимание на схемы, таблицы, графики, рисунки, имеющиеся в тексте; прочитывают выводы или краткое изложение содержания. Для формирования и развития навыков и умений, необходимых при выполнении данных видов работы, можно использовать систему предтекстовых упражнений, обеспечивающих создание соответствующей лингвистической и ситуативной атмосферы для восприятия текста. Эти упражнения направлены на снятие возможных языковых и стилистических трудностей, возникающих в процессе чтения, на раскрытие смысловой проблемы текста. К ним, можно отнести следующие задания [4] :

- read the following key words and phrases, name the theme of the text
- underline key words in the text
- place logically the following sentences and use necessary conjunctions and discourse markers
- divide the text into three parts: introduction, main part, conclusion
- read the passage. Guess the meaning of the unknown words from the context
- read the text (paragraph), find the words which mean ....
- formulate the main idea of the text.

В зависимости от поставленных целей при работе с профессионально-ориентированными источниками информации специалисты, кроме референтного чтения, прибегают к **информативному чтению**. Профессионально-ориентированное информативное чтение понимается как вербальное письменное общение, направленное на извлечение из текста новой или специфической для читающего информации, осуществляемое по словам, словосочетаниям и предложениям целостного текста и завершающееся удовлетворением профессиональных информационных потребностей, а именно: оценкой, присвоением и последующим

использованием необходимой информации и созданием собственного продукта [6, с.128]. В процессе чтения читатель, интерпретируя текст, комментирует и оценивает его в соответствии со своими ассоциациями, соглашаясь или не соглашаясь с изложенным в нем ходом мыслей, пополняет свои знания, приобщается к достижениям развития человечества и может порождать свой текст. Таким образом, чтобы создать монологические, диалогические, письменные высказывания на основе информации, полученной из проработанного материала, специалисты должны иметь сформированные умения понимания информации целого текста и ее извлечения с определенной целью. Важно научиться выделять значимые информационные единицы, адекватные потребности в информации на основе информативного чтения.

Навыки информативного чтения можно развивать посредством следующих текстовых упражнений, направленных на выделение смысловых единиц в тексте и понимание единичных фактов, установление смысловой связи между единичными фактами текста, объединение отдельных фактов текста в смысловое целое [4] :

- read the first paragraph, find the sentence which has the basic (main) information
- choose the sentences which describe ....
- indicate the paragraph which tells about ...
- find (write, name) main (key) facts which tell about ...
- find facts that confirm / deny / characterize ...
- explain the following idea about ...
- name the issues raised in the text.

Заключительным этапом работы над текстами является выполнение послетекстовых упражнений, направленных на обеспечение контроля понимания основного содержания прочитанного текста, развитие умений выражать оценочные суждения о прочитанном. Здесь можно предложить следующие задания [4] :

- answer the following questions
- name the information in this text which was surprising / new / useful / boring ... Why?
- explain the visual materials given to the text
- agree / disagree with the following statements
- enlarge the following statements
- complete the summary by the appropriate words from the passage.

Наряду с вышеперечисленными умениями для эффективной работы с профессионально-ориентированными материалами также важны **справочно-навигационные умения** [8, с.66]. Они приобретают особое значение при иноязычном чтении электронных текстов. Само название – “справочно-навигационные умения” - указывает на суть заложенных в них речевых действий. Овладев этими умениями, студенты могут самостоятельно пользоваться не только поисковыми системами, но и электронной справочно-информационной литературой. По ходу решения коммуникативных задач идет формирование умений такого рода [8] :

- работа с общим и специальным двуязычным электронным словарем
- работа с одноязычным электронным словарем синонимов
- выбор и использование поисковых средств для нахождения нужных сайтов
- анализ результатов поиска с точки зрения адекватности найденной информации.

Результаты работы с профессионально-ориентированными источниками могут быть представлены следующими информационными продуктами группового или индивидуального характера:

- информационный обзор, т.е. краткие сообщения, аннотации на литературу (книги, статьи, Web ресурсы), которая была проработана по определенной тематике.
- аналитический отчет, представляющий собой глубокое исследование определенной проблемы, развернутый анализ той или иной темы, в котором содержатся сравнения, параллели, выводы.
- презентация, т.е. представление информация о прочитанном материале как с помощью разнообразных технических средств, так и без них. Задача презентации – сделать так, чтобы ее объект заинтересовал аудиторию.
- деловая игра, ролевая или командная - средство моделирования разнообразных

условий професійної діяльності методом пошуку нових способів її виконання. Делова гра імітує різні аспекти людської активності і соціального взаємодія. Гра також є методом ефективного навчання, оскільки знімає протиріччя між абстрактним характером навчального предмету і реальним характером професійної діяльності.

- груповий навчальний проєкт – спільна навчально-пізнавальна, творча або ігрова діяльність учасників-партнерів, яка має загальну мету і узгоджені способи, спрямована на досягнення загального результату по вирішенню якоїсь проблеми, значимої для учасників проєкту.

**Висновки.** Обилие и доступность специальной технической информации поставило задачу сформировать систему навыков и умений эффективного поиска, отбора, проработки и интерпретации материала. Такую функцию выполняют референтное и информативное виды чтения. Навыки, необходимые для освоения этих видов чтения, можно развить, выполняя определенные типы упражнений. Значимость референтного и информативного типов чтения в современных условиях доступности иноязычного технического материала ставит задачи дальнейшего исследования этих типов чтения с учетом психологических, лингвистических факторов, а также мотивации поиска и работы с технической иноязычной информацией.

### Список использованной литературы

1. Андриенко А.С. Развитие иноязычной профессиональной коммуникативной компетентности студентов в условиях применения новых информационных технологий обучения / А.С. Андриенко. – Режим доступа: [www.t21.rgups.ru/doc/2008/4/02.doc](http://www.t21.rgups.ru/doc/2008/4/02.doc)
2. Бельтюкова Н.П. Формирование профессионально-ориентированной иноязычной коммуникативной компетенции у экономистов-бакалавров / Н.П. Бельтюкова // Язык и культура. Вестник Томского государственного университета. – 2012. – №2. – С. 103-107.
3. Галанова О.А. Обучение иноязычному профессионально-ориентированному говорению в ситуации презентации научного продукта / О.А. Галанова, С.В. Шестакова // Язык и культура. Вестник Томского государственного университета. – 2012. – №1. – С. 77-91.
4. Куимова М.В. Иноязычный письменный текст как основа обучения устной профессионально-ориентированной речи студентов нелингвистических специальностей / М.В. Куимова, Н.А. Кобзева // Молодой ученый. – 2011. – №3. – Т.2. – С. 19-21.
5. Мощанская Т.В. Методика структурирования предметно-тематического содержания текстов для иноязычного референтного чтения в процессе обучения переводчиков: автореф. ... канд. пед. наук / Т.В. Мощанская. – Пермь, 2009.
6. Обдалова О.А. Психологико-педагогические особенности обучения профессионально-ориентированному информативному чтению в электронной среде / О.А. Обдалова // Язык и культура. Вестник Томского государственного университета. – 2009. – №4. – С. 126-133.
7. Перлова И.В. Психологические особенности самостоятельной работы с иноязычным профессионально-ориентированным текстом / И.В. Перлова // Вестник Пермского нац. иссл. политехнического ун-та. Проблемы языкознания и педагогики. – 2010. – № 4. – С. 54-63.
8. Перлова И.В. Содержание самостоятельной работы студентов с иноязычным электронным текстом / И.В. Перлова // Вестник Пермского нац. иссл. политехнического ун-та. Проблемы языкознания и педагогики. – 2011. – № 5. – С. 60-67.
9. Червенко Ю.Ю. Психологические механизмы профессионально-ориентированного референтного чтения / Ю.Ю. Червенко // Вестник Пермского нац. иссл. политехнического ун-та. Проблемы языкознания и педагогики. – 2011. – № 5. – С. 118-126.

*Стаття надійшла до редакції 19.10.2012.*

**Н. В. Соколова, О. І. Куксіна. Формування та розвиток навичок роботи з електронними джерелами іншомовної професійно-орієнтованої інформації.**

*Розглянуто референтний та інформативний види читання, які вважаються актуальними під час роботи з електронними джерелами професійно-орієнтованої інформації. Наведено коротку характеристику системи вправ, спрямованих на формування та розвиток навичок роботи з цими видами інформації. Наведено типи інформаційного продукту групового та*

індивідуального характеру.

**Ключові слова:** електронні джерела, професійно-орієнтована інформація, референтне та інформативне читання, система навичок та умінь, довідково-навігаційні уміння, інформаційний продукт.

**N. Sokolova, O. Kuksina. Formation and Development of Skills of Handling Electronic Sources of Professionally-Oriented Information in a Foreign Language.**

*Specialists with a high level of information culture able to find, systematize and interpret information in their sphere of activity are highly sought on the modern labour market. Ability to understand professionally-oriented literature in order to gain additional knowledge on the speciality and to form professionally significant competences is becoming a very important and integral part of learning a foreign language in high educational establishments.*

*It is a well - known fact that students obtain the major part of the information on their speciality by reading. At present internet sources of information are becoming more and more popular and even more commonly used than traditional printed sources. The availability of these electronic sources of information permits to work with professionally-oriented materials both in native and foreign languages.*

*The abundance and availability of technical information have resulted in the necessity to form the system of skills and abilities to effectively search, select, process and interpret special materials found in the Internet. Referential and informative types of reading are essential while working with electronic sources of professionally-oriented information as the main purpose of these kinds of reading is to find and derive new, specific, important information. It is possible to form and develop the skills necessary to master these types of reading by doing definite types of exercises.*

*The results of the work with professionally-oriented sources of information can be presented in different ways, by various group and individual information products.*

*Referential and informative types of reading can be further researched taking into account psychological, linguistic factors as well as motivation of working with technical information in a foreign language.*

**Key words:** *electronic sources, professionally-oriented information, referential and informative reading, system of skills and abilities, referential and navigational abilities, information products.*